

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
İLE
BOSNA HERSEK
ARASINDA
CEZAİ KONULARDA KARŞILIKLI ADLİ YARDIMLAŞMA ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti ve Bosna Hersek, bundan sonra “Taraflar” olarak anılacaktır;

Taraflar arasındaki mevcut dostluk ilişkilerini ve işbirliğini tanıyarak;

Ceza işlerinde karşılıklı adli yardımlaşmanın hukuki temelini güçlendirmek arzusuyla;

Her türlü egemen eşitlik ve içişlerine karışmama ilkeleri üstünde, kendi hukuklarıyla uyum içinde ve uluslararası hukukun genel kabul gören ilkelerine saygı çerçevesinde davranarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmıştır;

Madde 1
Adli yardımlaşma sağlama yükümlülüğü

1. Taraflar, bu Anlaşma ve ulusal hukuklarıyla uyumlu olarak ceza işlerinde karşılıklı adli yardımlaşma sağlar.
2. Talebe ilişkin eylem, iki Tarafın hukuku gereğince cezalandırılabilir bir suç oluşturuyorsa, bu Anlaşma uyarınca adli yardımlaşma sağlanır. Talep Edilen Taraf, talebe ilişkin eylemin kendi mevzuatında cezalandırılabilir bir suç oluşturmadığı durumlarda da, kendi takdirine bağlı olarak adli yardımlaşma sağlayabilir.
3. Bu Anlaşmanın amacı, sadece her iki tarafın yetkili makamlarınca yapılan taleplerine münhasıran adli yardım sağlamaktır. Bu Anlaşmanın hükümleri, herhangi bir gerçek veya tüzel kişiye, delil temin etme veya reddetme ya da adli yardımlaşma talebinin yerine getirilmesini engelleme hakkı tanımaz.
4. Bu Anlaşma, iki Tarafın ceza mevzuatına göre işlenmiş suçlara ilişkin soruşturma ve kovuşturmaları kapsar.
5. Bu Anlaşma, bir Tarafın yetkili makamlarına, diğer Tarafın münhasır yargı yetkisine giren bölgede talebi yerine getirme hakkı tanımaz.

Madde 2

Adli yardımlaşmanın kapsamı

Adli yardımlaşma aşağıdakileri içerir:

- 1) Usule ait evrakın tebliği;
- 2) Delil temini;
- 3) Kişilerin ve eşyaların yerinin belirlenmesi ve teşhisi;
- 4) Tanıkların, mağdurların ve bilirkişilerin kendi iradeleriyle Talep Eden Tarafın yetkili makamının önünde hazır bulunmak üzere davet edilmesi;
- 5) Tutuklu kişilerin, Talep Eden Tarafın ülkesinde görülen ceza yargılamasına, tanık veya mağdur olarak ya da başka adli işlemlere istinaden katılmak üzere geçici olarak nakledilmesi;
- 6) Malvarlığının korunmasına ilişkin geçici tedbirler;
- 7) Arama ve el koyma taleplerinin yerine getirilmesi;
- 8) Belgelerin, suç gelirlerinin ve diğer delillerin nakli;
- 9) Talep Eden Tarafın, yetkili makam temsilcilerinin talebin yerine getirilmesi sırasında hazır bulunmalarına izin verilmesi;
- 10) Bu Anlaşmanın hedefleriyle tutarlı ve Talep Edilen Tarafın hukukuyla uyumlu olan diğer her tür adli yardımlaşmanın yerine getirilmesi.

Madde 3

Merkezi Makamlar

Bu Anlaşma çerçevesinde Tarafların uygun işbirliğini sağlamak üzere, her iki Taraf için bir Merkezi Makam görevlendirilir.

Türkiye Cumhuriyeti'nin Merkezi Makamı, Adalet Bakanlığı; Bosna Hersek'in Merkezi Makamı, Bosna Hersek Adalet Bakanlığı'dır.

Taraflar, Merkezi Makamlarında ve bu makamların yetki alanında herhangi bir değişiklik olması halinde derhal diplomatik kanalla birbirini haberdar eder.

Madde 4

Talebin şekli ve içeriği

1. Adli yardımlaşma talebi yazılı olarak iletilir. Acil durumlarda talep, Talep Edilen Tarafın izin vermesi halinde, faks, elektronik posta veya diğer iletişim yollarıyla da iletilir, ancak sonradan ivedilikle yazılı olarak teyit edilir. Her durumda, Talep Edilen Taraf adli yardımlaşma talebini hemen yerine getirir ve talebin aslı iletilmeden, Talep Eden Tarafa yerine getirilen talep gönderilmez.

2. Talep aşağıdakileri içerir;
 - a) Adli yardımlaşma talebinde bulunan yetkili makamın adı;
 - b) Talebin amacı ve talep edilen adli yardımlaşmanın açıklaması;
 - c) Yürütülmekte olan soruşturmaya veya kovuşturmaya ilişkin suçun tanımı, adli niteliği, suçun cezalandırılabilir olduğuna ilişkin ilgili kanun metni ve gerekliyse suçun sebep olduğu zararın miktarı;
 - d) Talebin yerine getirilmesinde Talep Eden Tarafın izlenmesini istediği herhangi bir özel usulün tarifi;
 - e) Soruşturmaya veya kovuşturmaya konu olan kişilerin kimlik bilgileri;
 - f) Talep Eden Tarafın, talebin yerine getirilmesini istediği herhangi bir süre sınırlaması;
 - g) Tebligatın yapılacağı kişilerin adı, soyadı, ebeveyn isimleri, doğum yeri ve tarihi, adresleri, mümkünse telefon numaraları, sürmekte olan soruşturma veya kovuşturma ile olan bağlantıları ve diğer faydalı bilgiler;
 - h) İnceleme ve aramanın gerekli görüldüğü yerin belirtilmesi ve mahalın tarifi ve el konulacak eşyalar;
 - i) Talep Edilen Tarafın delil elde etmek için sorulacak sorular;
 - j) Talep Eden Tarafın yetkili makam temsilcilerinin hazır bulunması için başvuru yapılıyorsa, temsilcilerin tam adı, soyadı, ebeveyn isimleri, unvanı ve hazır bulunmalarının gerekçesi;
 - k) Talebin ulaştığına ilişkin bilginin, talebin içeriğinin ve/veya taleple ilişkili olarak üstlenilen herhangi bir işlemin açıklamasının gizli tutulmasına gerek olup olmadığı;
 - l) Talebin yerine getirilmesi için Talep Edilen Tarafa faydalı olabilecek diğer bilgiler.
3. Talep Edilen Taraf, talebin ele alınması için talebin içerdiği bilgileri yeterli bulmazsa, ek bilgi talebinde bulunabilir.

Madde 5

Dil

Bu Anlaşmaya istinaden iletilen talepler ve destekleyici belgeler, Talep Edilen Tarafın dilinde yapılmış bir çeviriyle birlikte sunulur.

Çevirinin tasdiki, Talep Eden Tarafın yeminli tercümanı, noter veya Akit Tarafların diplomatik temsilcisi ya da konsolosluk yetkilisi tarafından gerçekleştirilebilir

Madde 6
Adli yardımlaşmaya yönelik taleplerin reddi veya ertelenmesi

1. Adli yardım talebi aşağıdaki koşullarda reddedilebilir:
 - a) Talep, Talep Edilen Tarafın egemenliğine, güvenliğine, kamu düzenine veya diğer temel çıkarlarına zarar verebilecekse,
 - b) Talebin yerine getirilmesi, Talep Edilen Tarafın hukukuna aykırı ise veya bu Anlaşmanın hükümlerine uymuyorsa,
 - c) Talep, suçlanan kişinin Talep Edilen Tarafa hüküm giydiği, beraat ettiği veya zaman aşımına uğrayan bir suça ilişkinse,
 - d) Talep, genel ceza hukukuna göre suç teşkil etmeyip askeri kanunlara göre suç sayılan bir suça ilişkinse,
 - e) Talep Edilen Tarafın, talebin kişiyi ırk, cinsiyet, inanç, uyruk, etnik köken, herhangi bir toplumsal gruba mensup olma veya siyasi görüş temelinde takibat yapmak için iletildiğine veya kişinin konumu bu sebeplerden biri nedeniyle zarar göreceğine inanmak için esaslı gerekçeleri varsa.
2. Talep Edilen Taraf, talebin yerine getirilmesinin sürmekte olan soruşturmaya ya da bir ceza davasındaki yargılamaya müdahale edeceğini veya zarar vereceğini düşünüyorsa talebi, kendi ülkesinde yerine getirmeyi erteleyebilir veya reddedebilir.
3. Talep Edilen Taraf, talebin yerine getirilmesini erteleme veya reddetme kararı almadan önce, adli yardımlaşmanın iç hukuk hükümleri altında benzer şartlara tabi olarak yerine getirilip getirilemeyeceğini değerlendirir. Talep Eden Taraf, bu koşullara tabi olarak adli yardımlaşmayı kabul ederse, bu koşullara uymakla yükümlüdür.
4. Talep Edilen Taraf adli yardımlaşma sağlamayı reddetme veya erteleme kararı alırsa, Merkezi Makamı aracılığıyla Talep Eden Tarafa bu kararını bildirir ve kararın gerekçelerini ortaya koyar.
5. İki Devlette de uygulanan uluslararası veya bölgesel sözleşmelere göre insanlık suçu, savaş suçu ve terör suçlarına ilişkin adli yardımlaşma talepleri reddedilemez.

Madde 7
Belgelerin geçerliliği

Bu Anlaşma uyarınca talep ile ekli delil ve belgeler her türlü tasdik biçiminden muaftır.

Madde 8
Gizlilik ve bilgi kullanımına ilişkin kısıtlamalar

1. Talep Eden Tarafın istemi üzerine, Talep Edilen Taraf adli yardımlaşma talebini, içeriğini, destekleyici belgeleri ve talebe ilişkin gerçekleştirilen her türlü işlem ile yardımlaşma sağlama nedenini gizli tutar.

Eğer talep, gizlilik ihlal edilmeden gerçekleştirilemiyorsa Talep Edilen Taraf bu durumu Talep Eden Tarafa bildirir ve ardından talebin buna rağmen yerine getirilip getirilmeyeceğini belirler.

2. Talep Eden Taraf, bu Anlaşma uyarınca edinilen bilgi veya delilleri, Talep Edilen Tarafın izni olmadan adli yardımlaşma talebinde belirtilen amaçlar dışında kullanamaz.

Madde 9

Adli yardımlaşma taleplerinin yerine getirilmesi

1. Talepler, Talep Edilen Tarafın kanunları ve bu Anlaşmanın hükümleri uyarınca yerine getirilir.
Talep Eden Tarafın istemi üzerine, Talep Edilen Taraf adli yardımlaşmayı, kendi kanunlarına aykırı olmadığı sürece talepte belirtilen biçime ve özel usule göre yerine getirir.
2. Talep Eden Tarafın istemi üzerine, Talep Eden Tarafta bulunan ilgili takibatın tarafları, bunların yasal temsilcileri ve Talep Eden Tarafın temsilcileri, Talep Edilen Tarafın kanun ve usullerine tabi olarak adli işlemler esnasında hazır bulunabilir.
3. Talep Edilen Tarafın Merkezi Makamı, talep kapsamında elde edilen bilgi ve delilleri Talep Eden Tarafın Merkezi Makamına zamanında iletir.
4. Talebin yerine getirilmesi tamamen veya kısmen imkânsızsa, Talep Edilen Tarafın Merkezi Makamı, talebin yerine getirilmesini engelleyen gerekçeleri Talep Eden Tarafın Merkezi Makamına derhal bildirir.

Madde 10

Belgelerin Tebliği

1. Talep Edilen Taraf, Talep Eden Tarafın tebliğ edilmek amacıyla kendisine ilettiği adli kararlara ilişkin müzekkerelerin ve belgelerin tebligatını gerçekleştirir. Tebligat, müzekkerenin veya belgelerin tebliğ edilecek kişiye basitçe iletilmesiyle gerçekleştirilebilir. Eğer Talep Eden Taraf açıkça bunu isterse, Talep Edilen Taraf tebligatı kendi kanunları uyarınca benzer nitelikteki belgelerin tebligatına ilişkin düzenlemeye göre veya kanuna uygun özel bir usule göre gerçekleştirir.
2. Talebin yerine getirildiği, üzerinde tarih, alıcının imzası veya Talep Edilen Tarafın yetkili makamının olay, tarih ve tebligat şeklini içeren açıklamasının olduğu bir tebellüğ belgesiyle ispatlanır. Tebligatın yapıldığı Talep Eden Tarafa derhal bildirilir.

Madde 11

Talep Edilen Tarafta delil temini

1. Talep Edilen Taraf, kendi kanunlarıyla uyumlu olarak, ülkesindeki tanıkların ve mağdurların ifadesini, bilirkişilerin vardığı sonuçları, belgeleri, eşyaları ve talepte belirtilen diğer delilleri temin ederek Talep Eden Tarafa iletir.

2. Talebin yerine getirilmesi sırasında hazır bulunan Talep Eden Tarafın yetkili makam temsilcilerine, ilgili kişiye, Talep Edilen Tarafın yetkili makam temsilcileri aracılığıyla sorulmak üzere soruları formüle etmesi için izin verilir.
3. Talep Eden Taraf, Talep Edilen Tarafın istemi üzerine, bu maddenin 1'inci paragrafı uyarınca kendisine iletilen belge asılları ve eşyaları derhal iade eder.

Madde 12

Kişilerin ve eşyaların yerinin belirlenmesi ve teşhisi

Talep Edilen Tarafın yetkili makamları, talepte belirtilen kişilerin ve eşyaların yerlerinin belirlenmesi ve teşhisi için kendi kanunlarına göre en iyi çabayı gösterir.

Madde 13

Tanık, mağdur ve bilirkişilerin Talep Eden Tarafın ülkesinde şahsen hazır bulunması

1. Talep Eden Taraf delil temin etmek, bilirkişi incelemesi gerçekleştirmek veya kendi ülkesinde usule ilişkin diğer işlemleri yerine getirmek için kişinin şahsen hazır bulunmasına ilişkin bir talep iletiyorsa, Talep Edilen Taraf kendi ülkesinde bulunan kişiye Talep Eden Tarafın bu davetini bildirir.
2. Talep Eden Tarafça, hazır bulunacak olan kişiye, hazır bulunmasına yönelik maliyet ve harcamalarına ilişkin şart ve gereklilikler ile kişinin bu Anlaşmanın 14'üncü maddesiyle hak kazandığı güvencelerin listesi bildirilir.
3. Kişinin Talep Eden Tarafın ülkesinde hazır bulunmaması durumuna karşı celpname, herhangi bir zor kullanma tehdidi veya ceza içermez.
4. Çağrılan kişi, hazır bulunmaya gönüllü karar verir. Talep Edilen Tarafın Merkezi Makamı, kişinin kararını Talep Eden Tarafın Merkezi Makamına derhal bildirir.

Madde 14

Güvenli Geçiş

1. Talep Eden Tarafın yetkili makamının huzuruna çıkan kişi, uyuşuna bakılmaksızın bu Tarafın ülkesine ayak basmadan önceki eylemleri veya mahkûmiyetleri temelinde bu Tarafın ülkesinde tutuklanamaz, hakkında cezai kovuşturma başlatılamaz veya özgürlüğüne başka herhangi bir şekilde kısıtlama getirilemez.
2. Çağrılan kişi, Talep Eden Tarafın ülkesini terk etmekte özgürse ve karşı tarafın yetkili makamının huzuruna çıkmasının bu makam tarafından gerekli olmadığının yazılı olarak kendisine bildirilmesini takiben on beş gün içinde terk etmediyse ya da terk edip kendi isteğiyle geri döndüyse, bu maddenin birinci fıkrasıyla kendine sağlanan dokunulmazlık hakkını kaybeder.
3. Çağrılan kişi, talepte belirtilen dışında diğer hiçbir davayla ilgili delil sunmaya zorlanamaz.

Madde 15
Tutuklu kişilerin geçici olarak nakli

1. Hapis cezasına çarptırılmış olan hükümlü kişide dâhil olmak üzere tutuklu kişi uyruğuna bakılmaksızın, tanık veya mağdur olarak delil sağlamak ya da talepte belirtilen diğer adli işlemlere yardım etmek için, Talep Edilen Tarafın rızası dâhilinde, bu Tarafın belirlediği süre içerisinde geri getirilmek koşuluyla geçici olarak Talep Eden Tarafa nakledilebilir.

Transfer edilebilecek kişi için kalış süresi ilk etapta 90 günden fazla olamaz. Talep Eden Tarafın, gerekçeli bir talepte bulunması üzerine, Talep Edilen Taraf nakledilen kişinin kalış süresini uzatabilir.

Kişinin nakline ve geri getirilmesine ilişkin düzen ve koşullar Tarafların Merkezi Makamları tarafından koordine edilir.

2. Kişinin nakli aşağıdaki koşullarda reddedilir:
 - a) Tutuklu kişi nakledilmeye yazılı olarak rıza göstermezse;
 - b) Kişinin Talep Edilen Tarafın ülkesindeki adli işlemlere katılması gerekiyorsa;
 - c) Nakil, kişinin tutukluluk veya mahkûmiyet süresini büyük olasılıkla uzatacaksa;
 - d) Kişinin, Talep Eden Tarafa nakledilmemesi için üstün gelen başka gerekçeler mevcutsa.
3. Talep Edilen Tarafın yetkili makamının kişiyi tutuklama kararı geçerli olduğu sürece, Talep Eden Taraf nakledilen kişiyi gözaltında tutar.

Talep Edilen Tarafın, tutuklu kişinin serbest bırakılmasına karar vermesi durumunda, Talep Eden Taraf bu kişiye ilişkin, bu Anlaşmanın 13, 14 ve 18'inci maddelerinin hükümlerini uygular.
4. Tutuklu ya da hapis cezası çeken kişi, Talep Eden Tarafın huzurunda delil sunmayı kabul etmezse, kabul etmemesinden ötürü herhangi bir zorlama tedbirine ya da cezaya tabi değildir.

Madde 16
Talep Eden Tarafın ülkesinde hazır bulunan veya nakledilen kişilerin korunması

Talep Eden Taraf, ülkesinde hazır bulunan veya nakledilen kişilere, bu Anlaşmanın 13 ve 15'inci maddelerine göre gerekli olan durumlarda koruma sağlar.

Madde 17
Araç ve gelirlere ilişkin tedbirler

1. Taraflar, suç araç ve gelirlerinin yerlerini belirlemeye yönelik işbirliği yapar ve ayrıca bunlara yönelik uygun tedbirleri alır.
2. Taraflar, aralarındaki işbirliği neticesinde suç gelirlerinin ve el konulan eşyaların bölüşülmesinde anlaşmak için tedbirler alabilir.

Madde 18

Masraflar

1. Talep Edilen Taraf, adli yardımlaşma talebinin kendi ülkesinde yerine getirilmesi için yapılan olağan masrafları karşılar. Bunların haricinde aşağıda belirtilen masraflar Talep Eden Tarafça karşılanır:
 - a) Bu Anlaşmanın 13 ve 15'inci maddeleri uyarınca, nakil veya kendi ülkesine ve kendi ülkesinden yapılan seyahat masrafları ve kişilerin kendi ülkesinde bulunmasından doğan masraflar ile kişilerden kaynaklanan diğer ödemeler;
 - b) Bilirkişilerin masraf ve ücretleri;
 - c) Talep Eden Tarafın yetkili makamlarının temsilcilerinin, talebin bu Anlaşmanın 9'uncu maddesinin 2'nci fıkrasına göre yerine getirilmesi sırasında hazır bulunmasına ve seyahat etmesine ilişkin masraflar;
 - d) Talep Edilen Tarafın ülkesinden, Talep Eden tarafın ülkesine veya aksi durumda gönderilen eşyaların nakline ilişkin masraflar.
2. Eğer talebin yerine getirilmesi, esaslı veya olağandışı masraflar yapılmasını gerektiriyorsa, Tarafların Merkezi Makamları talebin yerine getirilmesine yönelik şartları ve aynı zamanda bu masrafların ödenmesi yöntemini belirlemek için görüşmelerde bulunmayı taahhüt ederler.

Madde 19

İstişareler ve anlaşmazlıkların çözümü

1. Taraflardan birinin talebi üzerine Merkezi Makamlar, bu Anlaşmanın yorumlanmasını ve uygulanmasını istişare eder.
2. Bu Anlaşmanın yorumlanmasından ve/veya uygulanmasından kaynaklanan anlaşmazlıklar, diplomatik kanal aracılığıyla iki Tarafın Merkezi Makamlarıyla işbirliği içinde çözülür.

Madde 20

Uygulama Kapsamı

İşbu Anlaşma, eylemlerin veya suçların işlendiği zamana bakılmaksızın, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren yapılan talepler için uygulanır.

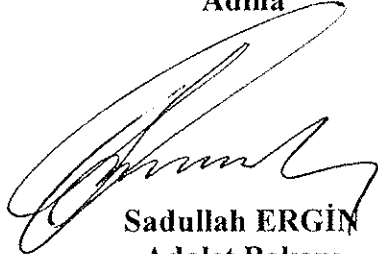
Madde 21
Son Hükümler

1. İşbu Anlaşma, yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuk usûlünün diplomatik kanallar aracılığıyla tamamlanmasının ardından, Akit Tarafların birbirine gönderdiği son yazılı bildirim tarihinden 30 gün sonra yürürlüğe girer.
2. Akit Taraflardan herhangi biri, diğer Tarafa sunacağı yazılı bir ihbar yoluyla işbu Anlaşmayı feshedebilir. Anlaşmanın bu yolla feshi, ihbarın diğer Tarafa ulaşmasından itibaren altı ay sonra geçerlilik kazanır.
3. İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı muvafakatı ile her zaman değiştirilebilir. Değişiklikler bu maddenin 1'inci paragrafında belirtilen aynı hukuki usûle tabi olarak yürürlüğe girer.
4. Bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren, Türkiye Cumhuriyeti ve Sosyalist Federatif Yugoslavya Cumhuriyeti arasında 8 Ekim 1973 yılında imzalanan Adli Yardımlaşma Sözleşmesi son bulur.
5. İşbu Anlaşmadaki hiçbir hüküm, Taraf ülkelerde yürürlükte olan diğer uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan hak ve yükümlülükleri etkiler şekilde yorumlanmaz.

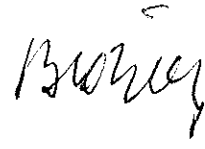
İŞBU BELGENİN KANITI OLARAK, yetkili kılınan aşağıdaki imza sahipleri işbu Anlaşma'yı imzalamıştır.

İşbu Anlaşma, Saraybosna'da 28 Kasım 2013 tarihinde Türkçe, Boşnakça, Hırvatça, Sırpça ve İngilizce dillerinde ve her metin aynı derecede geçerli olmak üzere iki nüsha halinde tanzim edilmiştir. İşbu Anlaşma'nın yorumlanmasında farklılık halinde, İngilizce metin geçerli olur.

Türkiye Cumhuriyeti
Adına


Sadullah ERGİN
Adalet Bakanı

Bosna Hersek
Adına


Bariša ČOLAK
Adalet Bakanı

**AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE BOSNIA AND HERZEGOVINA
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

The Republic of Turkey and the Bosnia and Herzegovina, hereinafter referred to as the "Parties";

Recognizing the existing friendly relations and cooperation between the two Parties;

Desiring to strengthen the legal foundation of providing mutual legal assistance in criminal matters;

Acting in accordance with their law and also respecting generally recognized principles of international law, above all principles of sovereign equality and noninterference into internal affairs;

Have agreed as follows:

**Article 1
Obligation to grant legal assistance**

1. The Parties shall, in accordance with this Agreement and their national laws, provide with mutual legal assistance in criminal matters.
2. Legal assistance is provided in accordance with this Agreement if the act, in connection with the issued request, is criminally punishable according to the law of both Parties. The Requested Party may grant upon its own discretion legal assistance also in case when the act, in connection with the received request, is not criminally punishable under its legislation.
3. The purpose of this Agreement is to grant exclusively legal assistance to be requested only by the competent authorities in each Party. The provisions of this Agreement do not lead the creation of rights for any natural or legal person to receive, or reject evidence or prevent the execution of the request for legal assistance.
4. This Agreement covers investigations and proceedings in connection with committed offences according to criminal legislations of the both Parties.

5. This Agreement does not grant to competent authorities of one Party the rights to execute the request in the territory of other Party's jurisdiction which fall exclusively within the competence of the other Party.

Article 2

Scope of legal assistance

Legal assistance shall include:

1. Service of procedural documents;
2. Taking evidence;
3. Location and identification of persons and objects;
4. Invitation of witnesses, victims and experts for their voluntary appearance before the Competent Authority of the Requesting Party;
5. Temporary transfer of persons in custody to participate in criminal court proceedings in the territory of the Requesting Party as witnesses, victims or for the purpose of other proceedings;
6. Temporary measures in relation to the protection of the property;
7. Executing requests for search and seizure;
8. Transfer of documents, proceeds and other evidence;
9. Granting permission to the representatives of the competent authorities of the Requesting Party to be present at the execution of the request;
10. Granting any other types of legal assistance consistent with the objectives of this Agreement, and according to the law of the Requested Party.

Article 3

Central Authorities

In order to provide for the appropriate cooperation of the Parties in the framework of this Agreement a Central Authority shall be appointed for each Party.

For The Republic of Turkey the Central authority shall be The Ministry of Justice, and for the Bosnia and Herzegovina the Central Authority shall be The Ministry of Justice of Bosnia and Herzegovina.

The Parties shall immediately notify to each other through the diplomatic channels about the changes of their Central Authorities and scope of their competence.

Article 4
Form and content of the request

1. A request for legal assistance shall be made in writing. In urgent circumstances or where otherwise permitted by the Requested Party, a request may be made by facsimile, electronic mail or other types of communication but shall be confirmed in writing promptly thereafter. In all cases the Requested Party shall immediately execute the request for legal assistance and to the Requesting Party shall not be transmitted executed request before submitting the original of the requests.
2. The request shall include the following:
 - a) The name of the competent authority requesting legal assistance;
 - b) The purpose of the request and description of the requested legal assistance;
 - c) A description of the offence in connection with the conducted investigation or the proceedings, its juridical qualification, the text of the relevant law in accordance with which the offence is criminally punishable, and also if necessary the amount of the damage caused as a result of this offence;
 - d) A description of any particular procedures that the Requesting Party wishes to be followed in the execution of the request;
 - e) Information on the identity of the persons who are subjects of the investigation or the proceedings;
 - f) Any time limit within which compliance with the request is desired by the Requesting Party;
 - g) Full names, family names, names of parents, date and place of birth and addresses and also if possible telephone numbers of the persons who are to be notified and their connection on the investigation or proceedings in progress as well as any other useful information;
 - h) Indication of the location and description of the place, where inspection and search is required, and the objects to be seized;
 - i) Questions to be put forward in order to receive evidence in the Requested Party;
 - j) In case of applying for the presence of the representatives of the competent authorities of the Requesting Party, their full names, family names, names of parents, positions as well as grounds for their presence;

k) The need, if any, for confidentiality of the fact that the request was received, of its contents and/or description of any action undertaken in connection with the request;

l) Any other information that might be useful to the Requested Party in order to execute the request.

3. If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that party may request additional information.

Article 5 Language

Requests and supporting documents made pursuant to this Agreement shall be accompanied by a translation into the language of the Requested Party.

The certification of the translation may be effected by the Requesting Party through the sworn translator, notary or diplomatic representative or consular official of the Contracting Parties.

Article 6 Refusal or postponement of requests for granting legal assistance

1. Legal assistance may be refused if:

- a) The execution of the request may impair the sovereignty, security, public order or other essential interests of the Requested Party;
- b) The execution of the request is contrary to the law of the Requested Party or does not comply with the provisions of this Agreement;
- c) If the request relates to an offence for which the accused person has been convicted, acquitted or the term of limitation period has expired in the Requested Party;
- d) The request relates to a crime under military law that is not a crime under ordinary criminal law;
- e) The Requested Party has substantial grounds for believing that the request was submitted in order to prosecute the person on grounds of race, gender, faith, citizenship, ethnic origin, affiliation with certain social group or political

2. The Requested Party may postpone or refuse to execute the request in its territory if it considers that such execution would interfere with or damage the ongoing investigation or proceedings in a criminal case.
3. Before making a decision to postpone or refuse the execution of the request the Requested Party shall consider whether legal assistance may be granted subject to such conditions under the provisions of the domestic law. If the Requesting Party accepts legal assistance subject to these conditions, it is obliged to comply with them.
4. If the Requested Party takes the decision to refuse or to postpone granting legal assistance it informs the Requesting Party about that through its Central Authority, and shall give reasons for that decision.
5. The request for legal assistance for crimes against the laws of humanity, war crimes and crimes of terrorism according to international or regional conventions applicable in both States shall not be refused.

Article 7

Validity of the documents

Requests and accompanying documents as well as evidence and documents transmitted pursuant to this Agreement shall be exempted from any form of authentication.

Article 8

Confidentiality and the limitations of use of information

1. Upon request of the Requesting Party the Requested Party shall keep confidential the request for legal assistance, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request as well as the fact for granting such assistance.
If the request can not be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall inform the Requesting Party, then determine whether the request should nevertheless be executed.
2. The Requesting Party shall not use the information or evidence obtained under this Agreement without the permission of the Requested Party for other purposes than those indicated in the request for legal assistance.

Article 9
Execution of requests for legal assistance

1. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested Party and the provisions of this Agreement.

Upon the request of the Requesting Party the Requested Party shall grant legal assistance in accordance with form and the special procedure indicated in the request, insofar as is non contradictory to the laws of the Requested Party.

2. Upon the request of the Requesting Party, the Parties to the relevant proceedings in the Requesting Party, their legal representatives and representatives of the Requesting Party may, subject to the laws and procedures of the Requested Party, be present at the proceedings.
3. The Central Authority of the Requested Party transmits the information and the evidence received as a result of the request to the Central Authority of the Requesting Party in due course.
4. If it is impossible to execute the request fully or partially, the Central Authority of the Requested Party immediately informs the Central Authority of the Requesting Party about that and informs about reasons preventing the execution of the request.

Article 10
Service of documents

1. In accordance with the request for legal assistance the Requested Party shall immediately serve or organize the service of the procedural documents.
2. The execution of the request is proved by the document of serving with the indication of the date, the signature of the addressee or the statement of the competent authority of the Requested Party, in which the fact, the date and the manner of service are confirmed. The Requesting Party is immediately informed about the service of the documents.

Article 11
Taking evidence in the Requested Party

1. The Requested Party in compliance with its law takes in its territory testimony of the witnesses and victims, conclusions of experts, documents, things and other evidence indicated in the request and transmits it to the Requesting Party.

2. The representatives of competent authorities of the Requesting Party that are present at the execution of the request are allowed to formulate questions that shall be put to the corresponding person through the representative of the competent authority of the Requested Party.
3. The Requesting Party on demand of the Requested Party returns promptly thereafter the originals of the documents and the things delivered to it in accordance with Paragraph 1 of this Article.

Article 12

Location and identification of persons and things

The competent authorities of the Requested Party shall use its best efforts according to its laws to ascertain the location and identification of persons and things specified in the request.

Article 13

Personal appearance of witnesses, victims and experts in the territory of the Requesting Party

1. If the Requesting Party submits a request for personal appearance to produce evidence, carry out expert examination or for other procedural actions in its territory the Requested Party informs that person who is in its territory about the invitation of the Requesting Party to appear before its competent authorities.
2. The person to appear shall be indicated by the Requesting Party about the conditions and requirements related to the costs and expenses associated with his appearance, and also the list of guarantees which this person is entitled to enjoy under Article 14 of this Agreement.
3. Subpoena shall not contain a threat to use compulsion or penalty in case of a failure of the person to appear in the territory of the Requesting Party.
4. The summoned person decides voluntarily to appear. The Central Authority of the Request Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of the person's response.

Article 14
Safe conduct

1. A person present before the competent authority in the Requesting Party regardless of his/her citizenship shall not be detained or subjected to criminal prosecution, or any other restriction of personal liberty in the territory of this Party for any acts or on the basis of convictions which preceded that person's entry into the territory of the Requesting Party.
2. The summoned person shall lose his/her right to inviolability provided for in Paragraph 1 of this Article if a person, being free to leave the territory of the Requesting Party, has not left it within a period of 15 days after being notified in writing that the person's attendance is no longer required by the corresponding competent authority or, having left that territory, has voluntarily returned.
3. The summoned person shall not be forced to present evidence in any other case than indicated in the request.

Article 15
Temporary transfer of persons in custody

1. A person in custody, including a person serving punishment in the form of imprisonment, regardless of his/her citizenship with the consent of the Requested Party may be temporarily transferred to the Requesting party to give evidence as a witness or a victim or to assist in other proceedings indicated in the request provided that the person is returned to the Requested Party within the time limit imposed by it. Initial term for which the person may be transmitted shall not be more than 90 days. Upon the reasoned request of the Requesting Party the term of staying of the transferred person may be extended by the Requested Party.
The order and the conditions of transfer and return of the person shall be coordinated by the Central Authorities of the Parties.
2. The transfer of the person is refused:
 - a) If the person in custody does not give consent in writing to this;
 - b) If participation of this person in the proceedings in the territory of the Requested Party is necessary;

- c) If transfer is likely to prolong his/her detention or his/her imprisonment;
 - d) If there are other overriding grounds for not transferring him to the territory of the Requesting Party.
3. The Requesting Party shall hold the transmitted person in custody insofar as the decision of the competent authority of the Requested Party to hold that person in custody is in force.
- In case of the release of the person in custody upon the decision of the Requested Party the Requesting Party shall use in relation to that person the provisions of Articles 13, 14 and 18 of this Agreement.
4. If the person, who is in custody or serving an imprisonment sentence, does not agree to give evidence before the Requesting Party, he/she shall not be liable to any measure of compulsion or penalty for disagreement.

Article 16
Protection of the person appearing upon the request
or transferred to the territory of the Requesting Party

The Requesting Party provides, if it is necessary, the protection of the person appearing or transferred to its territory in accordance with Articles 13 and 15 of this Agreement.

Article 17
Instruments and proceeds

1. The Parties shall cooperate to locate instruments and proceeds of crime and also to take appropriate measures in relation to them.
2. The Parties may take measures to agree on the division of the proceeds of crime and seized things as a result of the cooperation of the Parties.

Article 18
Expenses

1. The Requested Party shall bear the ordinary costs of the execution of the requests for legal assistance in its territory, except that the Requesting Party shall bear:

- a) The expenses of transfer or traveling of the persons to and from its territory in accordance with Articles 13 and 15 of this Agreement and their presence in that territory, and other payments due to that persons;
 - b) The expenses and fees of experts;
 - c) The expenses associated with the travel and presence of the representatives of the competent authorities of the Requesting Party at the execution of the request in accordance with Article 9 Paragraph 2 of this Agreement;
 - d) The expenses associated with the transition of transmitted objects from the territory of the Requested Party to the territory of the Requesting Party and vice versa.
2. If the execution of the request demands substantial or extraordinary expenses, the Central Authorities of the Parties shall undertake consultations in order to determine the conditions of the execution of the request and also the way of paying those expenses.

Article 19 **Consultations and resolutions of disputes**

1. The Central Authorities, upon the request of either Party, shall consult, concerning the interpretation and application of this Agreement.
2. Disputed issues resulting from the interpretation and/or application of this Agreement shall be resolved through the diplomatic channels in cooperation with the Central Authorities of the both Parties.

Article 20 **Scope of Application**

The present Agreement shall apply to requests made after its entry into force, regardless of the time when the acts or offences were committed.

Article 21
Final provisions

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of last written notification by which the Contracting Parties notify each other, through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.
2. Either of the Contracting Parties may denounce the present Agreement by giving notice in writing to the other Contracting Party. Such denunciation shall take effect six months following the date on which it is received by the other Party.
3. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Paragraph 1 of this Article.
4. The Convention on juridical legal aid concluded on October 8, 1973 between the Republic of Turkey and SFRJ shall terminate upon the date of entry into force of this Agreement.
5. Nothing in this Agreement shall be constructed to affect the rights and obligations of the Parties arising from other international agreements to which they are parties.

In Witness Whereof the undersigned being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in Sarajevo, on 28 November 2013 in two original, in Turkish, Bosnian, Croatian, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation, the English text shall prevail.

For
The Republic of Turkey


Sadullah ERGİN
Minister of Justice

For
Bosnia and Herzegovina


Bariša ČOLAK
Minister of Justice

**UGOVOR
IZMEĐU
REPUBLIKE TURSKE
I
BOSNE I HERCEGOVINE
O PRAVNOJ POMOĆI
U KRIVIČNIM STVARIMA**

Republika Turska i Bosna i Hercegovina (u daljnjem tekstu: strane ugovornice)

Imajući u vidu postojeće prijateljske odnose i saradnju između strana ugovornica;

U želji da ojačaju pravnu osnovu pružanja uzajamne pravne pomoći u krivičnim stvarima;

Djelujući u skladu sa svojim zakonima te poštujući opće prihvaćene principe međunarodnog prava, prije svega princip suverene jednakosti i nemiješanja u unutrašnja pitanja;

Dogovorile su se o sljedećem:

**Član 1.
Obaveza pružanja pravne pomoći**

- 1. Strane ugovornice će jedna drugoj, u skladu sa odredbama ovog ugovora i svojim zakonima, pružati uzajamnu pravnu pomoć u krivičnim stvarima.*
- 2. U skladu sa odredbama ovog ugovora, pravna pomoć će se pružati ako je djelo na koje se zamolnica odnosi krivično kažnjivo prema zakonima obje strane ugovornice. Zamoljena strana može, također, po svojoj diskrecionoj odluci pružiti pravnu pomoć i u slučaju kada djelo na koje se zamolnica odnosi nije krivično djelo u skladu sa njenim zakonima.*
- 3. U skladu sa odredbama ovog ugovora pravnu pomoć mogu zahtijevati isključivo nadležni organi strana ugovornica. Odredbe ovog ugovora ne daju pravo nijednom fizičkom ili pravnom licu da prima ili odbija dokaze ili da spriječi izvršenje zamolnice.*
- 4. Ovaj ugovor se odnosi na istražne i krivične postupke u vezi sa krivičnim djelima prema krivičnom zakonodavstvu obje ugovorne strane.*
- 5. Ovaj ugovor ne daje pravo nadležnim organima jedne strane ugovornice da na teritoriji druge strane ugovornice preduzimaju radnje izvršenja zamolnice koje su u isključivoj nadležnosti druge strane ugovornice.*

Član 2.

Obim pravne pomoći

Pravna pomoć uključuje:

- a. dostavljanje procesnih dokumenata;*
- b. prikupljanje dokaza;*
- c. lociranje i identifikiranje lica i predmeta;*
- d. pozivanje svjedoka, oštećenih i vještaka radi dobrovoljnog dolaska pred nadležni organ strane moliteljice;*
- e. privremeni transfer lica lišenih slobode u cilju učešća u krivičnom postupku koji se vodi na teritoriji strane moliteljice u svojstvu svjedoka, oštećenog ili za druge potrebe postupka;*
- f. preduzimanje privremenih mjera zaštite imovine;*
- g. izvršenje zahtjeva za pretres i zapljenu;*
- h. transfer dokumenata, prihoda stečenih krivičnim djelom i ostalih dokaza;*
- i. izdavanje dozvole predstavnicima nadležnih organa strane moliteljice da prisustvuju radnjama izvršenja zamolnice;*
- j. pružanje drugih oblika pravne pomoći u skladu sa ciljevima ovog ugovora, a u skladu sa zakonima zamoljene strane.*

Član 3.

Centralni organi

- 1. U cilju omogućavanja odgovarajuće saradnje u skladu sa odredbama ovog ugovora svaka strana ugovornica imenovat će Centralni organ.*
- 2. Za Republiku Tursku Centralni organ je Ministarstvo pravde, a za Bosnu i Hercegovinu Centralni organ je Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine.*
- 3. Strane ugovornice će jedna drugu, diplomatskim putem, odmah obavijestiti o svakoj promjeni Centralnog organa, te o promjeni njihove nadležnosti.*

Član 4.

Forma i sadržaj zamolnice

- 1. Zamolnica za pravnu pomoć sačinjava se u pisanoj formi. U hitnim slučajevima, uz odobrenje zamoljene strane, zamolnica može biti upućena faksimilom, elektronskom poštom ili drugim sredstvom komunikacije, ali će odmah nakon toga biti potvrđena u pismenoj formi. U svim slučajevima zamoljena strana će odmah postupiti po zamolnici, o čemu će obavijestiti stranu moliteljicu tek nakon dostavljanja originala zamolnice.*
- 2. Zamolnica sadrži sljedeće:*
 - a. naziv nadležnog organa koji je uputio zamolnicu;*
 - b. predmet zamolnice i opis tražene pravne pomoći;*

- c. opis krivičnog djela u vezi kojega se vodi istražni ili krivični postupak, pravnu kvalifikaciju djela, izvod iz relevantnog zakonskog teksta u skladu sa kojim je djelo krivično kažnjivo, te ako je potrebno iznos štete prouzrokovane djelom;
 - d. opis svake određene procedure koju strana moliteljica želi pri provođenju izvršenja zamolnice;
 - e. informacije o identitetu lica koja su predmet istražnog ili krivičnog postupka;
 - f. vremenski rok naznačen od strane moliteljice unutar kojeg bi zamolnica trebala biti izvršena;
 - g. puno ime, prezime, ime roditelja, datum i mjesto rođenja i adresu, te ako je moguće broj telefona lica koje je potrebno obavijestiti i njihovu vezu sa istražnim ili krivičnim postupkom koji je u toku, kao i sve ostale korisne informacije;
 - h. naznaku lokacije i opis mjesta na kojem se zahtijeva uviđaj ili pretres, te naznaku predmeta koje treba zaplijeniti;
 - i. pitanja koja treba postaviti u cilju prikupljanja dokaza u zamoljenoj strani;
 - j. u slučaju da se zahtijeva prisustvo predstavnika strane moliteljice, njihovo puno ime i prezime, ime roditelja, položaj, kao i osnovu njihovog prisustva;
 - k. ukoliko postoji, potreba čuvanja povjerljivosti činjenice prijema zamolnice, njenog sadržaja i/ili opisa aktivnosti poduzetih u vezi sa zamolnicom;
 - l. sve druge informacije koje bi mogle biti od koristi zamoljenoj strani u cilju izvršenja zamolnice.
3. Zamoljena strana može tražiti dodatne informacije ukoliko smatra da informacije sadržane u zamolnici nisu dovoljne za njeno izvršenje.

Član 5. Jezik

1. Uz zamolnicu i priloge sačinjene u skladu sa odredbama ovog ugovora priložit će se prijevod na jezik zamoljene strane.
2. Ovjeru prijevoda može izvršiti strana moliteljica putem sudskog tumača, notara ili putem diplomatskog ili konzularnog predstavnika.

Član 6. Odbijanje ili odgađanje izvršenja zamolnice za pravnu pomoć

1. Pravna pomoć može biti odbijena:
 - a. ako bi izvršenje zamolnice moglo ugroziti suverenitet, sigurnost, javni red ili druge bitne interese zamoljene strane;
 - b. ako je izvršenje zamolnice u suprotnosti sa zakonima zamoljene strane ili nije u skladu sa odredbama ovog ugovora;
 - c. ako se zamolnica odnosi na krivično djelo za koje je lice već osuđeno, oslobođeno ili je u zamoljenoj strani nastupila zastara;
 - d. ako se zamolnica odnosi na vojno krivično djelo koje nije krivično djelo po općem krivičnom zakonu;
 - e. ako zamoljena strana može opravdano pretpostaviti da je zamolnica upućena radi suđenja licu po osnovu njegove rase, pola, vjere, državljanstva, etničkog porijekla, pripadnosti određenoj društvenoj grupi

ili političkih uvjerenja, ili bi položaj tog lica bio otežan iz nekog od tih razloga.

- 2. Zamoljena strana može odgoditi ili odbiti izvršenje zamolnice na svojoj teritoriji ako smatra da bi to izvršenje moglo omesti ili ugroziti istražni ili krivični postupak koji je u toku.*
- 3. Prije nego donese odluku o odbijanju ili odgađanju izvršenja zamolnice, zamoljena strana će razmotriti da li pravna pomoć može biti pružena pod uslovima koji su predviđeni domaćim zakonodavstvom. Ukoliko strana moliteljica prihvati pomoć pod tim uslovima, obavezna je istih se pridržavati.*
- 4. Ako zamoljena strana odluči da odbije ili odgodi pružanje pravne pomoći, o tome obavještava stranu moliteljicu putem Centralnog organa, uz obavezno obrazloženje takve odluke.*
- 5. Zamolnica za pravnu pomoć za krivična djela zločina protiv čovječnosti, ratnih zločina i terorizma u skladu sa međunarodnim ili regionalnim konvencijama kojih su članice obje strane ugovornice neće biti odbijena.*

Član 7.

Valjanost dokumenata

Zamolnice i prilozi uz zamolnice, kao i dokazi i dokumenta koji se dostavljaju u skladu sa odredbama ovog ugovora će biti izuzeti od daljnjeg ovjeravanja.

Član 8.

Tajnost i ograničenje upotrebe informacija

- 1. Na zahtjev strane moliteljice zamoljena strana će tretirati povjerljivim zamolnicu, njen sadržaj, priloge uz zamolnicu, sve radnje preduzete u skladu sa zamolnicom, kao i činjenicu da je pravna pomoć pružena. Ako zamolnica ne može biti izvršena bez povrede povjerljivosti, zamoljena strana će o tome obavjestiti stranu moliteljicu, koja će odlučiti da li će u tom slučaju zamolnica ipak biti izvršena.*
- 2. Strana moliteljica neće, bez dozvole zamoljene strane, koristiti informacije ili dokaze dobijene u skladu sa odredbama ovog ugovora u druge svrhe od onih navedenih u zamolnici.*

Član 9.

Izvršenje zamolnice za pravnu pomoć

- 1. Zamolnice se izvršavaju u skladu sa zakonima zamoljene strane i odredbama ovog ugovora. Na zahtjev strane moliteljice, zamoljena strana će pružiti pravnu pomoć na način i u obliku koji traži strana moliteljica, ukoliko to nije u suprotnosti sa propisima zamoljene strane.*
- 2. Na zahtjev strane moliteljice, stranke u postupku koji se vodi u državi moliteljici, njihovi pravni zastupnici i predstavnici mogu prisustvovati postupku, u skladu sa zakonima i procedurama zamoljene strane.*
- 3. Centralni organ zamoljene strane blagovremeno dostavlja prikupljene informacije i dokaze Centralnom organu strane moliteljice.*

4. *Ukoliko se zamolnici ne može udovoljiti u cjelosti ili djelimično, Centralni organ zamoljene strane o tome odmah obavještava Centralni organ strane moliteljice i obavještava ga o razlozima koji sprečavaju izvršenje zamolnice.*

Član 10. **Dostavljanje dokumenata**

1. *Zamoljena strana će izvršiti dostavljanje pismena i sudskih odluka koje joj u tu svrhu pošalje strana moliteljica. Dostavljanje se može izvršiti jednostavnim slanjem pismena ili spisa primaocu. Ukoliko strana moliteljica to izričito zahtijeva, zamoljena strana izvršit će dostavljanje na neki od načina koje predviđa njeno zakonodavstvo za slična dostavljanja ili na poseban način koji je u skladu sa tim zakonodavstvom.*
2. *Izvršenje zamolnice se dokazuje potvrdom o uručenju koja sadrži datum, potpis primaoca ili izjavu nadležnog organa zamoljene strane u kojoj su naznačeni datum i način dostavljanja. Strana moliteljica se odmah obavještava o izvršenom uručenju akata.*

Član 11. **Prikupljanje dokaza u zamoljenoj strani**

1. *Zamoljena strana će u skladu sa svojim zakonima prikupiti izjave svjedoka i oštećenih, mišljenja vještaka, dokumente, predmete i druge dokaze navedene u zamolnici i proslijediti ih strani moliteljici.*
2. *Predstavnicima nadležnih organa strane moliteljice koji prisustvuju izvršenju zamolnice je dozvoljeno da formulišu pitanja koja mogu biti postavljena odgovarajućem licu preko predstavnika nadležnog organa zamoljene strane.*
3. *Strana moliteljica na zahtjev zamoljene strane odmah vraća originale dokumenata i predmeta koji su joj dostavljeni u skladu sa stavom 1. ovog člana.*

Član 12. **Lociranje i identifikiranje lica i predmeta**

Nadležni organi zamoljene strane će uložiti najveće napore da, u skladu sa svojim zakonima, lociraju i identifikiraju lica i predmete navedene u zamolnici.

Član 13. **Prisustvo lica u svojstvu svjedoka, oštećenih i vještaka na teritoriji strane moliteljice**

1. *Ako strana moliteljica zahtijeva lično prisustvo lica na svojoj teritoriji u cilju uzimanja dokaza, provođenja vještačenja ili drugih procesnih radnji, zamoljena strana obavještava lice koje se nalazi na njenoj teritoriji o pozivu strane moliteljice da se pojavi pred njenim nadležnim organima.*

2. Strana moliteljica će obavijestiti pozvano lice o uslovima i troškovima njegovog dolaska, te o garancijama na koje ovo lice ima pravo u skladu sa članom 14. ovog ugovora.
3. Poziv ne smije sadržavati prijetnju silom ili kaznom u slučaju da se lice ne pojavi na teritoriji strane moliteljice.
4. Pozvano lice dobrovoljno odlučuje o pojavljivanju pred nadležnim organima strane moliteljice. Centralni organ zamoljene strane odmah obavještava Centralni organ strane moliteljice o odluci pozvanog lica.

Član 14. **Sigurnosne odredbe**

1. Lice koje se pojavi pred nadležnim organom strane moliteljice, bez obzira na njegovo državljanstvo, ne može biti privedeno ili krivično gonjeno, niti podvrgnuto nekom drugom ograničenju lične slobode zbog djela ili zbog osude za djela, počinjena prije njegovog ulaska na teritoriju strane moliteljice.
2. Pozvano lice gubi zaštitu predviđenu stavom 1. ovog člana ako, iako je imalo mogućnost, ne napusti teritoriju strane moliteljice u roku od 15 dana od dana prijema pismenog obavještenja da je prestala potreba za njegovim prisustvom pred nadležnim organima, ili ako se, nakon napuštanja, vrati na teritoriju strane moliteljice.
3. Pozvano lice neće biti prinuđeno da iznese dokaze u bilo kojem drugom predmetu izuzev onog navedenog u zamolnici.

Član 15. **Privremeni transfer lica lišenih slobode**

1. Lice lišeno slobode, uključujući i lice koje izdržava zatvorsku kaznu, bez obzira na njegovo državljanstvo, uz saglasnost zamoljene strane, može biti privremeno predato strani moliteljici radi davanja izjave u svojstvu svjedoka ili oštećenog, ili radi učešća u drugim postupcima koji su navedeni u zamolnici, pod uslovom da to lice bude vraćeno zamoljenoj strani u roku koji je ona odredila.
Prvobitni period boravka tog lica na teritoriji strane moliteljice ne može biti duži od 90 dana. Na opravdan zahtjev strane moliteljice zamoljena strana ovaj rok može produžiti.
Pravila i uslovi transfera i povratka tog lica će biti koordinirani od strane Centralnih organa strana ugovornica.
2. Transfer lica će biti odbijen:
 - a. ako se lice pismeno ne saglasi sa transferom;
 - b. ako je njegovo prisustvo potrebno u postupku koji se vodi na teritoriji zamoljene strane;
 - c. ako bi usljed predaje moglo da dođe do produženja njegovog pritvora ili zatvorske kazne;
 - d. ako postoje drugi važni razlozi protiv njegovog transfera na teritorij strane moliteljice.
3. Strana moliteljica će predato lice zadržati u pritvoru sve dok je na snazi odluka zamoljene strane o njegovom lišavanju slobode.

U slučaju da, u skladu sa odlukom zamoljene strane, predato lice bude oslobođeno, strana moliteljica će postupiti u skladu sa odredbama članova 13., 14. i 18. ovog ugovora.

4. *Lice lišeno slobode ne može biti prisiljeno da iznese dokaze pred stranom moliteljicom, niti kažnjeno zbog odbijanja da to učini.*

Član 16.

Zaštita lica koja se po osnovu zamolnice pojavljuju ili su privremeno predana na teritorij strane moliteljice

Ukoliko postoji potreba, strana moliteljica će, u skladu s članovima 13. i 15. ovog ugovora, osigurati zaštitu licu koje dolazi ili je predato na njenu teritoriju.

Član 17.

Mjere u vezi s predmetima

1. *Strane ugovornice će međusobno sarađivati u cilju pronalaska sredstva izvršenja krivičnog djela i protivpravne dobiti pribavljene krivičnim djelom, te u cilju preduzimanja odgovarajućih mjera u vezi s istim.*
2. *Kao rezultat ove saradnje strane ugovornice mogu preduzeti mjere u cilju postizanja dogovora vezanog za podjelu dobiti stečene krivičnim djelom i zaplijenjenih predmeta.*

Član 18.

Troškovi

1. *Zamoljena strana snosi uobičajene troškove izvršenja zamolnice na svojoj teritoriji, s tim što strana moliteljica snosi:*
 - a. *troškove u vezi sa transferom i prijevozom lica do i sa njene teritorije u skladu sa članom 13. i 15. ovog ugovora i troškove njihovog boravka na toj teritoriji, kao i ostale troškove koje je potrebno isplatiti tim licima;*
 - b. *troškove i naknade vještaka;*
 - c. *troškove u vezi sa putovanjem i prisustvom predstavnika nadležnih organa strane moliteljice postupku izvršenja zamolnice u skladu sa stavom 2. člana 9. ovog ugovora;*
 - d. *troškove u vezi sa prebacivanjem predmeta sa teritorije zamoljene strane na teritoriju strane moliteljice, te vraćanja istih.*
2. *Ako izvršenje zamolnice zahtijeva znatne i vanredne troškove, Centralni organi država ugovornica će se konsultovati kako bi utvrdili pod kojim uslovima će zamolnica biti izvršena i na koji način će biti plaćeni troškovi.*

Član 19.

Konsultacije i rješavanje sporova

1. *Na zahtjev bilo koje strane ugovornice Centralni organi će se konsultovati u vezi sa tumačenjem i primjenom ovog ugovora.*
2. *Sporovi proizašli iz tumačenja i/ili primjene ovog ugovora bit će rješavani diplomatskim pregovorima u saradnji sa Centralnim organima strana ugovornica.*

Član 20.
Obim primjene

Ovaj ugovor se odnosi na zamolnice podnesene nakon njegovog stupanja na snagu, bez obzira na vrijeme izvršenja krivičnog djela.

Član 21.
Završne odredbe

1. *Ovaj ugovor stupa na snagu 30 dana nakon prijema posljednje diplomatske note kojom se strane ugovornice međusobno obavještavaju o ispunjenju uslova za njegovo stupanje na snagu, predviđenih domaćim zakonodavstvom strana ugovornica.*
2. *Svaka strana ugovornica može otkazati Ugovor pismenim putem, s otkaznim rokom od šest mjeseci od dana prijema obavještenja o otkazu.*
3. *Ovaj ugovor može biti izmjenjen i dopunjen u bilo koje vrijeme pismenom saglasnošću strana ugovornica. Izmjene i dopune će stupiti na snagu na način predviđen stavom 1. ovog člana.*
4. *Danom stupanja na snagu ovog ugovora prestaju da važe odredbe Konvencije o sudskoj pravnoj pomoći u krivičnim stvarima zaključene između Republike Turske i SFRJ, dana 08. oktobra 1973. godine.*
5. *Ništa u ovom ugovoru neće uticati na prava i obaveze koje proizilaze iz drugih međunarodnih ugovora kojih su strane ugovornice članice.*

U tom smislu, opunomoćenici potpisuju ovaj sporazum.

Sačinjeno u Sarajevu, dana 28. novembra 2013. godine, u dva izvorna primjerka na turskom, bosanskom, hrvatskom, srpskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako autentični. U slučaju različitog tumačenja, verzija na engleskom jeziku ima veću važnost.

Za
Republiku Tursku



Sadullah ERGİN
ministar pravde Republike Turske

Za
Bosnu i Hercegovinu



Bariša Čolak
ministar pravde Bosne i Hercegovine

**UGOVOR
IZMEĐU
REPUBLIKE TURSKE
I
BOSNE I HERCEGOVINE
O PRAVNOJ POMOĆI
U KAZNENIM STVARIMA**

Republika Turska i Bosna i Hercegovina (u daljnjem tekstu: strane ugovornice)

Imajući u vidu postojeće prijateljske odnose i suradnju između strana ugovornica;

U želji da ojačaju pravni osnov pružanja uzajamne pravne pomoći u kaznenim stvarima;

Djelujući sukladno svojim zakonima te poštujući opće prihvaćena načela međunarodnog prava, prije svega načela suverene jednakosti i nemiješanja u unutarnja pitanja;

Dogovorile su se o sljedećem:

**Članak 1.
Obveza pružanja pravne pomoći**

- 1. Strane ugovornice će jedna drugoj, sukladno odredbama ovoga ugovora i svojim zakonima, pružati uzajamnu pravnu pomoć u kaznenim stvarima.*
- 2. Sukladno odredbama ovoga ugovora, pravna pomoć će se pružati ako je djelo na koje se zamolnica odnosi kazneno djelo kažnjivo prema zakonima obje strane ugovornice. Zamoljena strana može, također, po svojoj diskrecionoj odluci pružiti pravnu pomoć i u slučaju kada djelo na koje se zamolnica odnosi nije kazneno djelo sukladno njenim zakonima.*
- 3. Sukladno odredbama ovoga ugovora pravnu pomoć mogu zahtijevati isključivo nadležna tijela strana ugovornica. Odredbe ovoga ugovora ne daju pravo nijednoj fizičkoj ili pravnoj osobi da prima ili odbija dokaze ili onemogućiti izvršenje zamolnice.*
- 4. Ovaj ugovor se odnosi na istražne i kaznene postupke u vezi s kaznenim djelima prema kaznenom zakonodavstvu obje ugovorne strane.*
- 5. Ovaj ugovor ne daje pravo nadležnim tijelima jedne strane ugovornice da na teritoriju druge strane ugovornice poduzimaju radnje izvršenja zamolnice koje su u isključivoj nadležnosti druge strane ugovornice.*

**Članak 2.
Opseg pravne pomoći**

Pravna pomoć uključuje:

- a. dostavljanje procesnih dokumenata;*

- b. prikupljanje dokaza;
- c. lociranje i identificiranje osoba i predmeta;
- d. pozivanje svjedoka, oštećenika i vještaka radi dragovoljnog dolaska pred nadležno tijelo strane moliteljice;
- e. privremeni transfer osoba lišenih slobode u svrhu učešća u kaznenom postupku koji se vodi na teritoriju strane moliteljice u svojstvu svjedoka, oštećenika ili za druge potrebe postupka;
- f. poduzimanje privremenih mjera zaštite imovine;
- g. izvršenje zahtjeva za pretragu i zapljenu;
- h. transfer dokumenata, prihoda stečenih kaznenim djelom i ostalih dokaza;
- i. izdavanje dozvole predstavnicima nadležnih tijela strane moliteljice za prisutnost radnjama izvršenja zamolnice;
- j. pružanje drugih oblika pravne pomoći sukladno ciljevima ovoga ugovora, a sukladno zakonima zamoljene strane.

Članak 3. **Središnja tijela**

1. U svrhu omogućavanja odgovarajuće suradnje sukladno odredbama ovoga ugovora svaka strana ugovornica imenovat će Središnje tijelo.
2. Za Republiku Tursku Središnje tijelo je Ministarstvo pravde, a za Bosnu i Hercegovinu Središnje tijelo je Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine.
3. Strane ugovornice će jedna drugu, diplomatskim putem, odmah obavijestiti o svakoj promjeni Središnjeg tijela, te o promjeni njihove nadležnosti.

Članak 4. **Forma i sadržaj zamolnice**

1. Zamolnica za pravnu pomoć sačinjava se u pisanoj formi. U žurnim slučajevima, uz odobrenje zamoljene strane, zamolnica može biti upućena faksimilom, elektronskom poštom ili drugim sredstvom komunikacije, ali će odmah nakon toga biti potvrđena u pisanoj formi. U svim slučajevima zamoljena strana će odmah postupiti po zamolnici, o čemu će obavijestiti stranu moliteljicu tek nakon dostavljanja originala zamolnice.
2. Zamolnica sadrži sljedeće:
 - a. naziv nadležnog tijela koje je uputilo zamolnicu;
 - b. predmet zamolnice i opis tražene pravne pomoći;
 - c. opis kaznenog djela u vezi kojega se vodi istražni ili kazneni postupak, pravnu kvalifikaciju djela, izvadak iz relevantnog zakonskog teksta sukladno kojem je djelo kazneno kažnjivo, te ako je potrebno iznos štete prouzrokovane djelom;
 - d. opis svake određene procedure koju strana moliteljica želi pri provedbi izvršenja zamolnice;
 - e. informacije o identitetu osoba koje su predmet istražnog ili kaznenog postupka;

- f. vremenski rok naznačen od strane moliteljice unutar kojeg bi zamolnica trebala biti izvršena;
 - g. puno ime, prezime, ime roditelja, datum i mjesto rođenja i adresu, te ako je moguće broj telefona osobe koju je potrebno izvijestiti i njihovu vezu s istražnim ili kaznenim postupkom koji je u tijeku, kao i sve ostale korisne informacije;
 - h. naznaku lokacije i opis mjesta na kojem se zahtijeva očevid ili pretraga, te naznaku predmeta koje treba zaplijeniti;
 - i. pitanja koja treba postaviti u svrhu prikupljanja dokaza u zamoljenoj strani;
 - j. u slučaju da se zahtijeva prisutnost predstavnika strane moliteljice, njihovo puno ime i prezime, ime roditelja, položaj, kao i temelj njihove prisutnosti;
 - k. ukoliko postoji, potreba čuvanja povjerljivosti činjenice primitka zamolnice, njenog sadržaja i/ili opisa aktivnosti poduzetih u vezi sa zamolnicom;
 - l. sve druge informacije koje bi mogle biti od koristi zamoljenoj strani u svrhu izvršenja zamolnice.
3. Zamoljena strana može tražiti dodatne informacije ukoliko smatra da informacije sadržane u zamolnici nisu dovoljne za njeno izvršenje.

Članak 5. Jezik

1. Uz zamolnicu i priloge sačinjene sukladno odredbama ovoga ugovora priložit će se prijevod na jeziku zamoljene strane.
2. Ovjeru prijevoda može izvršiti strana moliteljica putem sudskog tumača, notara ili putem diplomatskog ili konzularnog predstavnika.

Članak 6. Odbijanje ili odgađanje izvršenja zamolnice za pravnu pomoć

1. Pravna pomoć može da se odbije:
 - a. ako bi izvršenje zamolnice moglo ugroziti suverenitet, sigurnost, javni red ili druge bitne interese zamoljene strane;
 - b. ako je izvršenje zamolnice suprotno zakonima zamoljene strane ili nije sukladno odredbama ovoga ugovora;
 - c. ako se zamolnica odnosi na kazneno djelo za koje je osoba već osuđena, oslobođena ili je u zamoljenoj strani nastupila zastara;
 - d. ako se zamolnica odnosi na vojno kazneno djelo koje nije kazneno djelo po općem kaznenom zakonu;
 - e. ako zamoljena strana može opravdano pretpostaviti da je zamolnica upućena radi suđenja osobi po osnovi njegove rase, spola, vjere, državljanstva, etničkog podrijetla, pripadnosti određenoj društvenoj skupini ili političkih uvjerenja, ili bi položaj te osobe bio otežan iz nekog od tih razloga.
2. Zamoljena strana može da odgodi ili odbije izvršenje zamolnice na svom teritoriju ako smatra da bi to izvršenje moglo omesti ili ugroziti istražni ili kazneni postupak koji je u tijeku.

3. *Prije nego donese odluku o odbijanju ili odgađanju izvršenja zamolnice, zamoljena strana će razmotriti da li pravna pomoć može biti pružena pod uvjetima koji su predviđeni domaćim zakonodavstvom. Ukoliko strana moliteljica prihvati pomoć pod tim uvjetima, obvezna je istih se pridržavati.*
4. *Ako zamoljena strana odluči da odbije ili odgodi pružanje pravne pomoći, o tome izvješćuje stranu moliteljicu putem Središnjeg tijela, uz obvezno obrazloženje takve odluke.*
5. *Zamolnica za pravnu pomoć za kaznena djela zločina protiv čovječnosti, ratnih zločina i terorizma sukladno međunarodnim ili regionalnim konvencijama kojih su članice obje strane ugovornice se neće odbiti.*

Članak 7.

Valjanost dokumenata

Zamolnice i prilozi uz zamolnice, kao i dokazi i dokumenta koji se dostavljaju sukladno odredbama ovoga ugovora će biti izuzeti od daljnjeg ovjeravanja.

Članak 8.

Tajnost i ograničenje uporabe informacija

1. *Na zahtjev strane moliteljice zamoljena strana će tretirati povjerljivim zamolnicu, njen sadržaj, priloge uz zamolnicu, sve radnje poduzete sukladno zamolnici, kao i činjenicu da je pravna pomoć pružena.
Ako zamolnica ne može biti izvršena bez povrede povjerljivosti, zamoljena strana će o tome obavjestiti stranu moliteljicu, koja će odlučiti da li će u tom slučaju zamolnica ipak biti izvršena.*
2. *Strana moliteljica neće, bez dozvole zamoljene strane, koristiti informacije ili dokaze dobijene sukladno odredbama ovoga ugovora u druge svrhe od onih navedenih u zamolnici.*

Članak 9.

Izvršenje zamolnice za pravnu pomoć

1. *Zamolnice se izvršavaju sukladno zakonima zamoljene strane i odredbama ovoga ugovora.
Na zahtjev strane moliteljice, zamoljena strana će pružiti pravnu pomoć na način i u obliku koji traži strana moliteljica, ukoliko to nije suprotno propisima zamoljene strane.*
2. *Na zahtjev strane moliteljice, stranke u postupku koji se vodi u državi moliteljici, njihovi pravni zastupnici i predstavnici mogu biti prisutni postupku, sukladno zakonima i procedurama zamoljene strane.*
3. *Središnje tijelo zamoljene strane blagovremeno dostavlja prikupljene informacije i dokaze Središnjem tijelu strane moliteljice.*
4. *Ukoliko se zamolnici ne može udovoljiti u cijelosti ili djelomično, Središnje tijelo zamoljene strane o tome odmah izvijesti Središnje tijelo strane moliteljice i obavijesti ga o razlozima koji sprječavaju izvršenje zamolnice.*

Članak 10.
Dostava dokumenata

1. Zamoljena strana će izvršiti dostavljanje pismena i sudskih odluka koje joj u tu svrhu pošalje strana moliteljica. Dostavljanje se može izvršiti jednostavnim slanjem pismena ili spisa primatelju. Ukoliko strana moliteljica to izričito zahtijeva, zamoljena strana izvršit će dostavu na neki od načina koje predviđa njeno zakonodavstvo za sličnu dostavu ili na zaseban način koji je sukladan tom zakonodavstvu.
2. Izvršenje zamolnice se dokazuje potvrdom o uručenju koja sadrži datum, potpis primatelja ili izjavu nadležnog tijela zamoljene strane u kojoj su naznačeni datum i način dostave. Strana moliteljica se odmah izvještava o izvršenom uručenju akata.

Članak 11.
Prikupljanje dokaza u zamoljenoj strani

1. Zamoljena strana će sukladno svojim zakonima prikupiti izjave svjedoka i oštećenika, mišljenja vještaka, dokumente, predmete i druge dokaze navedene u zamolnici i proslijediti ih strani moliteljici.
2. Predstavnicima nadležnih tijela strane moliteljice koji su prisutni izvršenju zamolnice je dopušteno formulirati pitanja koja mogu biti postavljena odgovarajućoj osobi preko predstavnika nadležnog tijela zamoljene strane.
3. Strana moliteljica na zahtjev zamoljene strane odmah vraća originale dokumenata i predmeta koji su joj dostavljeni sukladno stavku 1. ovoga članka.

Članak 12.
Lociranje i identificiranje osoba i predmeta

Nadležna tijela zamoljene strane će uložiti najveće napore da, sukladno svojim zakonima, lociraju i identificiraju osobe i predmete navedene u zamolnici.

Članak 13.
Prisutnost osoba u svojstvu svjedoka, oštećenika i vještaka na teritoriju strane moliteljice

1. Ako strana moliteljica zahtijeva osobnu prisutnost osobe na svom teritoriju u svrhu uzimanja dokaza, provođenja vještačenja ili drugih procesnih radnji, zamoljena strana izvješćuje osobu koja se nalazi na njezinom teritoriju o pozivu strane moliteljice da se pojavi pred njezinim nadležnim tijelima.
2. Strana moliteljica će izvjestiti pozvanu osobu o uvjetima i troškovima njezinog dolaska, te o garancijama na koje ova osoba ima pravo sukladno članku 14. ovoga ugovora.
3. Poziv ne smije sadržavati prijetnju silom ili kaznom u slučaju da se osoba ne pojavi na teritoriju strane moliteljice.
4. Pozvana osoba dragovoljno odlučuje o pojavljivanju pred nadležnim tijelima strane moliteljice. Središnje tijelo zamoljene strane odmah izvješćuje Središnje tijelo strane moliteljice o odluci pozvane osobe.

Članak 14. **Sigurnosne odredbe**

1. *Osoba koja se pojavi pred nadležnim tijelom strane moliteljice, bez obzira na njezino državljanstvo, ne može biti privedena ili kazнено progonjena, niti podvrgnuta nekom drugom ograničenju osobne slobode zbog djela ili zbog osude za djela, počinjena prije njezinog ulaska na teritorij strane moliteljice.*
2. *Pozvana osoba gubi zaštitu predviđenu stavkom 1. ovoga članka ako, iako je imala mogućnost, ne napusti teritorij strane moliteljice u roku od 15 dana od dana primitka pismene obavijesti da je prestala potreba njezine prisutnosti pred nadležnim tijelima, ili ako se, nakon napuštanja, vrati na teritorij strane moliteljice.*
3. *Pozvana osoba neće pod prisilom iznijeti dokaze u bilo kojem drugom predmetu izuzev onog navedenog u zamolnici.*

Članak 15. **Privremeni transfer osoba lišenih slobode**

1. *Osoba lišena slobode, uključujući i osobu koja izdržava zatvorsku kaznu, bez obzira na njezino državljanstvo, uz suglasnost zamoljene strane, može biti privremeno predana strani moliteljici radi davanja izjave u svojstvu svjedoka ili oštećenika, ili radi sudjelovanja u drugim postupcima koji su navedeni u zamolnici, pod uvjetom da ta osoba bude vraćena zamoljenoj strani u roku koji je ona odredila.*
Prvobitno razdoblje boravka te osobe na teritoriju strane moliteljice ne može biti dulje od 90 dana. Na opravdan zahtjev strane moliteljice zamoljena strana ovaj rok može produljiti.
Pravila i uvjeti transfera i povrata te osobe će biti koordinirani od strane Središnjih tijela strana ugovornica.
2. *Transfer osobe će biti odbijen:*
 - a. *ako se osoba pismeno ne suglasi s transferom;*
 - b. *ako je njezina prisutnost potrebna u postupku koji se vodi na teritoriju zamoljene strane;*
 - c. *ako bi uslijed predaje moglo doći do produljenja njezinog pritvora ili zatvorske kazne;*
 - d. *ako postoje drugi važni razlozi protiv njezinog transfera na teritorij strane moliteljice.*
3. *Strana moliteljica će predanu osobu zadržati u pritvoru sve dok je na snazi odluka zamoljene strane o njezinom lišavanju slobode.*
U slučaju da, sukladno odluci zamoljene strane, predana osoba bude oslobođena, strana moliteljica će postupiti sukladno odredbama članaka 13., 14. i 18. ovoga ugovora.
4. *Osoba lišena slobode ne može pod prisilom iznijeti dokaze pred stranom moliteljicom, niti biti kažnjena zbog odbijanja da to učini.*

Članak 16.

Zaštita osoba koje se temeljem zamolnice pojavljuju ili su privremeno predane na teritorij strane moliteljice

Ukoliko postoji potreba, strana moliteljica će, sukladno člancima 13. i 15. ovoga ugovora, osigurati zaštitu osobi koja dolazi ili je predana na njezin teritorij.

Članak 17.

Mjere u vezi s predmetima

- 1. Strane ugovornice će međusobno surađivati u cilju pronalaska sredstva izvršenja kaznenog djela i protupravne dobiti pribavljene kaznenim djelom, te u cilju poduzimanja odgovarajućih mjera u vezi s istim.*
- 2. Kao rezultat ove suradnje strane ugovornice mogu poduzeti mjere u cilju postizanja dogovora u vezi s podjelom dobiti stečene kaznenim djelom i zapljenjenih predmeta.*

Članak 18.

Troškovi

- 1. Zamoljena strana snosi uobičajene troškove izvršenja zamolnice na svom teritoriju, s tim što strana moliteljica snosi:*
 - a. troškove u vezi sa transferom i prijevozom osobe do i sa njezinog teritorija sukladno članku 13. i 15. ovoga ugovora i troškove njihovog boravka na tom teritoriju, kao i ostale troškove koje je potrebno isplatiti tim osobama;*
 - b. troškove i naknade vještaka;*
 - c. troškove u vezi s putovanjem i prisustvom predstavnika nadležnih tijela strane moliteljice postupku izvršenja zamolnice sukladno stavku 2. članka 9. ovoga ugovora;*
 - d. troškove u vezi s prebacivanjem predmeta s teritorija zamoljene strane na teritorij strane moliteljice, te povrat istih.*
- 2. Ako izvršenje zamolnice zahtijeva znatne i izvanredne troškove, Središnja tijela država ugovornica će se konsultirati kako bi utvrdili pod kojim uvjetima će zamolnica biti izvršena i na koji način će biti plaćeni troškovi.*

Članak 19.

Konzultacije i rješavanje sporova

- 1. Na zahtjev bilo koje strane ugovornice Središnje tijelo će se konsultirati u vezi tumačenja i primjene ovoga ugovora.*
- 2. Sporovi proizašli iz tumačenja i/ili primjene ovoga ugovora bit će rješavani diplomatskim pregovorima u suradnji sa Središnjim tijelom strana ugovornica.*

Članak 20.

Opseg primjene

Ovaj ugovor se odnosi na zamolnice podnesene nakon njegovog stupanja na snagu, bez obzira na vrijeme izvršenja kaznenog djela.

Članak 21.
Završne odredbe

1. Ovaj ugovor stupa na snagu 30 dana nakon primitka posljednje diplomatske note kojom se strane ugovornice međusobno obavještavaju o ispunjenju uvjeta za njegovo stupanje na snagu, predviđenih domaćim zakonodavstvom strana ugovornica.
2. Svaka strana ugovornica može otkazati Ugovor pismenim putem, s otkaznim rokom od šest mjeseci od dana primitka obavijesti o otkazu.
3. Ovaj ugovor može biti izmjenjen i dopunjen u bilo koje vrijeme pismenom saglašnoću strana ugovornica. Izmjene i dopune će stupiti na snagu na način predviđen stavkom 1. ovog članka.
4. Danom stupanja na snagu ovoga ugovora prestaju da važe odredbe Konvencije o sudskoj pravnoj pomoći u kaznenim stvarima zaključene između Republike Turske i SFRJ, dana 8. listopada 1973. godine.
5. Ništa u ovom ugovoru neće utjecati na prava i obveze koje proizilaze iz drugih međunarodnih ugovora kojih su strane ugovornice članice.

U tom smislu, opunomoćenici potpisuju ovaj sporazum.

Sačinjeno u Sarajevu, dana 28. studenog 2013. godine, u dva izvorna primjerka na turskom, hrvatskom, bosanskom, srpskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako autentični. U slučaju različitog tumačenja, verzija na engleskom jeziku ima veću važnost.

Za
Republiku Tursku


Sadullah ERGİN
ministar pravde Republike Turske

Za
Bosnu i Hercegovinu


Bariša Čolak
ministar pravde Bosne i Hercegovine

**УГОВОР
ИЗМЕЂУ
РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ
И
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
О ПРАВНОЈ ПОМОЋИ
У КРИВИЧНИМ СТВАРИМА**

Република Турска и Босна и Херцеговина (у даљем тексту: стране уговорнице)

Имајући у виду постојеће пријатељске односе и сарадњу између страна уговорница;

У жељи да ојачају правну основу пружања узајамне правне помоћи у кривичним стварима;

Дјелујући у складу са својим законима те поштујући опште прихваћене принципе међународног права, прије свега принцип суверене једнакости и немијешања у унутрашња питања;

Договориле су се о сљедећем:

**Члан 1.
Обавеза пружања правне помоћи**

1. Стране уговорнице ће једна другој, у складу са одредбама овог уговора и својим законима, пружати узајамну правну помоћ у кривичним стварима.
2. У складу са одредбама овог уговора, правна помоћ пружаће се ако је дјело на које се замолница односи кривично кажњиво према законима обје стране уговорнице. Замолена страна може, такође, по својој дискреционој одлуци пружити правну помоћ и у случају када дјело на које се замолница односи није кривично дјело у складу са њеним законима.
3. У складу са одредбама овог уговора правну помоћ могу захтијевати искључиво надлежни органи страна уговорница. Одредбе овог уговора не дају право ниједном физичком или правном лицу да прима или одбија доказе или да спријечи извршење замолнице.
4. Овај уговор се односи на истражне и кривичне поступке у вези са кривичним дјелима према кривичном законодавству обје уговорне стране.
5. Овај уговор не даје право надлежним органима једне стране уговорнице да на територији друге стране уговорнице предузимају радње извршења замолнице које су у искључивој надлежности друге стране уговорнице.

Члан 2. Обим правне помоћи

Правна помоћ укључује:

- а. достављање процесних докумената;
- б. прикупљање доказа;
- ц. лоцирање и идентификација лица и предмета;
- д. позивање свједока, оштећених и вјештака ради добровољног доласка пред надлежни орган стране молиље;
- е. привремени трансфер лица лишених слободе у циљу учешћа у кривичном поступку који се води на територији стране молиље у својству свједока, оштећеног или за друге потребе поступка;
- ф. предузимање привремених мјера заштите имовине;
- г. извршење захтјева за претрес и заплену;
- х. трансфер докумената, прихода стечених кривичним дјелом и осталих доказа;
- и. издавање дозволе представницима надлежних органа стране молиље да присуствују радњама извршења замолнице;
- ј. пружање других облика правне помоћи у складу са циљевима овог уговора, а у складу са законима замољене стране.

Члан 3. Централни органи

- 1. У циљу омогућавања одговарајуће сарадње у складу са одредбама овог уговора свака страна уговорница именовале Централни орган.
- 2. За Републику Турску Централни орган је Министарство правде, а за Босну и Херцеговину Централни орган је Министарство правде Босне и Херцеговине.
- 3. Стране уговорнице обавијестиће једна другу, дипломатским путем, одмах о свакој промјени Централног органа, те о промјени њихове надлежности.

Члан 4. Форма и садржај замолнице

- 1. Замолница за правну помоћ сачињава се у писаној форми. У хитним случајевима, уз одобрење замољене стране, замолница може бити упућена факсимилом, електронском поштом или другим средством комуникације, али ће одмах након тога бити потврђена у писменој форми. У свим случајевима замољена страна поступиће одмах по замолници, о чему ће обавијестити страну молиљу тек након достављања оригинала замолнице.

2. Замолница садржи сљедеће:

- а. назив надлежног органа који је упутио замолницу;
 - б. предмет замолнице и опис тражене правне помоћи;
 - ц. опис кривичног дјела у вези којег се води истражни или кривични поступак, правну квалификацију дјела, извод из релевантног законског текста у складу са којим је дјело кривично кажњиво, те ако је потребно износ штете проузроковане дјелом;
 - д. опис сваке одређене процедуре коју страна молиља жели при спровођењу извршења замолнице;
 - е. информације о идентитету лица која су предмет истражног или кривичног поступка;
 - ф. временски рок назначен од стране молиље унутар којег би замолница требала бити извршена;
 - г. пуно име, презиме, име родитеља, датум и мјесто рођења и адресу, те ако је могуће број телефона лица које је потребно обавијестити и њихову везу са истражним или кривичним поступком који је у току, као и све остале корисне информације;
 - х. назнаку локације и опис мјеста на којем се захтијева увиђај или претрес, те назнаку предмета које треба заплијенити;
 - и. питања која треба поставити у циљу прикупљања доказа у замољеној страни;
 - ј. у случају да се захтијева присуство представника стране молиље, њихово пуно име и презиме, име родитеља, положај, као и основу њиховог присуства;
 - к. уколико постоји, потреба чувања повјерљивости чињенице пријема замолнице, њеног садржаја и/или описа активности предузетих у вези са замолницом;
 - л. све друге информације које би могле бити од користи замољеној страни у циљу извршења замолнице.
3. Замољена страна може тражити додатне информације уколико сматра да информације садржане у замолници нису довољне за њено извршење.

Члан 5.
Језик

- 1. Уз замолницу и прилоге сачињене у складу са одредбама овог уговора приложиће се превод на језик замољене стране.
- 2. Овјеру превода може извршити страна молиља путем судског тумача, нотара или путем дипломатског или конзуларног представника.

Члан 6.

Одбијање или одгађање извршења замолнице за правну помоћ

1. Правна помоћ може бити одбијена:
 - а. ако би извршење замолнице могло угрозити суверенитет, сигурност, јавни ред или друге битне интересе замољене стране;
 - б. ако је извршење замолнице у супротности са законима замољене стране или није у складу са одредбама овог уговора;
 - ц. ако се замолница односи на кривично дјело за које је лице већ осуђено, ослобођено или је у замољеној страни наступила застара;
 - д. ако се замолница односи на војно кривично дјело које није кривично дјело по општем кривичном закону;
 - е. ако замољена страна може оправдано претпоставити да је замолница упућена ради суђења лицу по основу његове расе, пола, вјере, држављанства, етничког поријекла, припадности одређеној друштвеној групи или политичких увјерења, или би положај тог лица био отежан из неког од тих разлога.
2. Замољена страна може одгодити или одбити извршење замолнице на својој територији ако сматра да би то извршење могло омести или угрозити истражни или кривични поступак који је у току.
3. Прије него донесе одлуку о одбијању или одгађању извршења замолнице, замољена страна ће размотрити да ли правна помоћ може бити пружена под условима који су предвиђени домаћим законодавством. Уколико страна молиља прихвати помоћ под тим условима, обавезна је истих се придржавати.
4. Ако замољена страна одлучи да одбије или одгоди пружање правне помоћи, о томе обавјештава страну молиљу путем Централног органа, уз обавезно образложење такве одлуке.
5. Замолница за правну помоћ за кривична дјела злочина против човјечности, ратних злочина и тероризма у складу са међународним или регионалним конвенцијама којих су чланице обје стране уговорнице неће бити одбијена.

Члан 7.

Ваљаност докумената

Замолнице и прилози уз замолнице, као и докази и документа који се достављају у складу са одредбама овог уговора биће изузети од даљег овјеравања.

Члан 8.

Тајност и ограничење употребе информација

1. На захтјев стране молиље замољена страна ће третирати повјерљивим замолницу, њен садржај, прилоге уз замолницу, све радње предузете у складу са замолницом, као и чињеницу да је правна помоћ пружена. Ако замолница не може бити извршена без повреде повјерљивости, замољена страна ће о томе обавјестити страну молиљу, која ће одлучити да ли ће у том случају замолница ипак бити извршена.
2. Страна молиља неће, без дозволе замољене стране, користити информације или доказе добијене у складу са одредбама овог уговора у друге сврхе од оних наведених у замолници.

Члан 9.

Извршење замолнице за правну помоћ

1. Замолнице се извршавају у складу са законима замољене стране и одредбама овог уговора.
На захтјев стране молиље, замољена страна пружиће правну помоћ на начин и у облику који тражи страна молиља, уколико то није у супротности са прописима замољене стране.
2. На захтјев стране молиље, странке у поступку који се води у држави молиљи, њихови правни заступници и представници могу присуствовати поступку, у складу са законима и процедурама замољене стране.
3. Централни орган замољене стране правоваљано доставља прикупљене информације и доказе Централном органу стране молиље.
4. Уколико се замолници не може удовољити у цјелости или дјелимично, Централни орган замољене стране о томе одмах обавјештава Централни орган стране молиље и обавјештава га о разлозима који спречавају извршење замолнице.

Члан 10.

Достављање докумената

1. Замољена страна извршиће достављање писмена и судских одлука које јој у ту сврху пошаље страна молиља. Достављање се може извршити једноставним слањем писмена или списка примаоцу. Уколико страна молиља то изричито захтијева, замољена страна извршиће достављање на неки од начина које предвиђа њено законодавство за слична достављања или на посебан начин који је у складу са тим законодавством.
2. Извршење замолнице се доказује потврдом о уручењу која садржи датум, потпис примаоца или изјаву надлежног органа замољене стране у којој су

назначени датум и начин достављања. Страна молиља се одмах обавјештава о извршеном уручењу аката.

Члан 11.

Прикупљање доказа у замољеној страни

1. Замољена страна ће у складу са својим законима прикупити изјаве свједока и оштећених, мишљења вјештака, документе, предмете и друге доказе наведене у замолници и прослиједити их страни молиљи.
2. Представницима надлежних органа стране молиље који присуствују извршењу замолнице је дозвољено да формулишу питања која могу бити постављена одговарајућем лицу преко представника надлежног органа замољене стране.
3. Страна молиља на захтјев замољене стране одмах враћа оригинале докумената и предмета који су јој достављени у складу са ставом 1. овог члана.

Члан 12.

Лоцирање и идентификација лица и предмета

Надлежни органи замољене стране ће уложити највеће напоре да, у складу са својим законима, лоцирају и идентификују лица и предмете наведене у замолници.

Члан 13.

Присуство лица у својству свједока, оштећених и вјештака на територији стране молиље

1. Ако страна молиља захтијева лично присуство лица на својој територији у циљу узимања доказа, спровођења вјештачења или других процесних радњи, замољена страна обавјештава лице које се налази на њеној територији о позиву стране молиље да се појави пред њеним надлежним органима.
2. Страна молиља обавијестиће позвано лице о условима и трошковима његовог доласка, те са гаранцијама на које ово лице има право у складу са чланом 14. овог уговора.
3. Позив не смије садржавати пријетњу силом или казном у случају да се лице не појави на територији стране молиље.
4. Позвано лице добровољно одлучује о појављивању пред надлежним органима стране молиље. Централни орган замољене стране одмах обавјештава Централни орган стране молиље о одлуци позваног лица.

Члан 14.
Безбједносне одредбе

1. Лице које се појави пред надлежним органом стране молиље, без обзира на његово држављанство, не може бити приведено или кривично гоњено, нити подвргнуто неком другом ограничењу личне слободе због дјела или због осуде за дјела, почињена прије његовог уласка на територију стране молиље.
2. Позвано лице губи заштиту предвиђену ставом 1. овог члана ако, иако је имало могућност, не напусти територију стране молиље у року од 15 дана од дана пријема писменог обавјештења да је престала потреба за његовим присуством пред надлежним органима, или ако се, након напуштања, врати на територију стране молиље.
3. Позвано лице неће бити принуђено да изнесе доказе у било којем другом предмету изузев оног наведеног у замолници.

Члан 15.
Привремени трансфер лица лишених слободе

1. Лице лишено слободе, укључујући и лице које издржава затворску казну, без обзира на његово држављанство, уз сагласност замољене стране, може бити привремено предато страни молиљи ради давања изјаве у својству свједока или оштећеног, или ради учешћа у другим поступцима који су наведени у замолници, под условом да то лице буде враћено замољеној страни у року који је она одредила.
Првобитни период боравка тог лица на територији стране молиље не може бити дужи од 90 дана. На оправдан захтјев стране молиље замољена страна овај рок може продужити.
Правила и услови трансфера и повратка тог лица биће координирани од стране Централних органа страна уговорница.
2. Трансфер лица ће бити одбијен:
 - а. ако се лице писмено не сагласи са трансфером;
 - б. ако је његово присуство потребно у поступку који се води на територији замољене стране;
 - ц. ако би услед предаје могло да дође до продужења његовог притвора или затворске казне;
 - д. ако постоје други важни разлози против његовог трансфера на територију стране молиље.
3. Страна молиља ће предато лице задржати у притвору све док је на снази одлука замољене стране о његовом лишењу слободе.
У случају да, у складу са одлуком замољене стране, предато лице буде ослобођено, страна молиља ће поступити у складу са одредбама чланова 13., 14. и 18. овог уговора.
4. Лице лишено слободе не може бити присиљено да изнесе доказе пред страном молиљом, нити кажњено због одбијања да то учини.

Члан 16.

Заштита лица која се по основу замолнице појављују или су привремено предата на териториј стране молиље

Уколико постоји потреба, страна молиља осигураће, у складу с члановима 13. и 15. овог уговора, заштиту лицу које долази или је предато на њену територију.

Члан 17.

Мјере у вези с предметима

1. Стране уговорнице сарађиваће међусобно у циљу проналаска средства извршења кривичног дјела и противправне добити прибављене кривичним дјелом, те у циљу предузимања одговарајућих мјера у вези с истим.
2. Као резултат ове сарадње стране уговорнице могу предузети мјере у циљу постизања договора везаног за подјелу добити стечене кривичним дјелом и заплијењених предмета.

Члан 18.

Трошкови

1. Замољена страна сноси уобичајене трошкове извршења замолнице на својој територији, с тим што страна молиља сноси:
 - а. трошкове у вези са трансфером и превозом лица до и са њене територије у складу са чланом 13. и 15. овог уговора и трошкове њиховог боравка на тој територији, као и остале трошкове које је потребно исплатити тим лицима;
 - б. трошкове и накнаде вјештака;
 - ц. трошкове у вези са путовањем и присуством представника надлежних органа стране молиље поступку извршења замолнице у складу са ставом 2. члана 9. овог уговора;
 - д. трошкове у вези са пребацивањем предмета са територије замољене стране на територију стране молиље, те враћања истих.
2. Ако извршење замолнице захтијева знатне и ванредне трошкове, Централни органи држава уговорница ће се консултовати како би утврдили под којим условима ће замолница бити извршена и на који начин ће бити плаћени трошкови.

Члан 19.

Консултације и рјешавање спорова

1. На захтјев било које стране уговорнице Централни органи ће се консултовати у вези са тумачењем и примјеном овог уговора.

2. Спорови произашли из тумачења и/или примјене овог уговора биће рјешавани дипломатским преговорима у сарадњи са Централним органима страна уговорница.

Члан 20. Обим примјене

Овај уговор се односи на замолнице поднесене након његовог ступања на снагу, без обзира на вријеме извршења кривичног дјела.

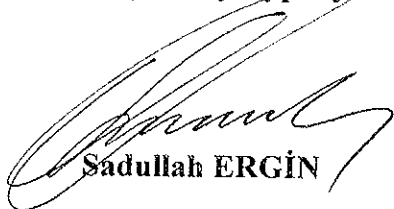
Члан 21. Завршне одредбе

1. Овај уговор ступа на снагу 30 дана након пријема последње дипломатске ноте којом се стране уговорнице међусобно обавјештавају о испуњењу услова за његово ступање на снагу, предвиђених домаћим законодавством страна уговорница.
2. Свака страна уговорница може отказати Уговор писменим путем, с отказним роком од шест мјесеци од дана пријема обавјештења о отказу.
3. Овај уговор може бити измјењен и допуњен у било које вријеме писменом сагласношћу страна уговорница. Измјене и допуне ће ступити на снагу на начин предвиђен ставом 1. овог члана.
4. Даном ступања на снагу овог уговора престају да важе одредбе Конвенције о судској правној помоћи у кривичним стварима закључене између Републике Турске и СФРЈ, дана 08. октобра 1973. године.
5. Ништа у овом уговору неће утицати на права и обавезе које произилазе из других међународних уговора којих су стране уговорнице чланице.

У том смислу, опуномоћеници потписују овај споразум.

Сачињено у Сарајеву, дана 28. новембра 2013. године, у два изворна примјерка на турском, српском, босанском, хрватском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако аутентични. У случају различитог тумачења, верзија на енглеском језику има већу важност.

За
Републику Турску



Sadullah ERGİN

министар правде
Републике Турске

За
Босну и Херцеговину



Бариша Чолак

министар правде
Босне и Херцеговине